



Dads, make a difference!

We've known for a long time that fathers have an important role to play in the lives of their children. And research over the last twenty years tells us that fathers strengthen their children's development when they are actively involved and interested in the lives of their children. There is no single "right" way for fathers to do this. Nor do fathers have to live with their children to make a positive difference.

There are many different ways that dads can connect with their children – playing and reading together, going to school events and activities, and chatting on the phone. The key is to do these things

regularly. (For more ideas, see our "10 tips for connecting with your children" on page 13.) Even small amounts of time spent together are special, and help you bond and make memories. And, although it is best for dads to be involved from early in their children's lives, it's never too late to re-connect with your children.

For children, one of the main benefits of having a close relationship with their fathers, is that it helps them to feel wanted and secure. Quality father-and-child time increases children's self-esteem, confidence and social skills. And it is as important for girls as it is for boys.

There are also academic benefits when fathers are involved in their children's lives. "The amount of time that fathers spend with their children day-to-day, has a greater effect on school marks than the amount of money they earn," says Front Page Father. This is an organisation that works to create awareness of the value of involved fathers, and who also wants to empower men to become more involved in the lives of their families and children. "And, the amount of time fathers spend reading with their children, is one of the best ways of predicting how well their children will read and write." Dads who read to their children are reading role models for them. They show their children that literacy is important and that reading is an enjoyable, satisfying activity.

Of course, fathers also benefit from being involved in their children's lives. "Involved dads," explains Front Page Father, "have more confidence and self-esteem themselves, have a better relationship with their children and experience more satisfaction as parents."



INSIDE!
Pages 5, 14 and 15:
Stories that celebrate special relationships with fathers
Page 13: 10 tips for connecting with your children

KA GARE!
Matlakala a 5, 14 le 15:
Dikanegelo tša go keteka ditswalano tša go kgethega le botate
Letlakala la 13: Dikeletšo tše 10 tša go kgokagana le bana ba gago

We will be taking a break until the week of 9 August 2015. Join us then for more Nal'ibali reading magi!

Re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 9 Agosetose 2015. E ba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšil!

Botate, ba dira phetogo!

Ke kgale re tseba gore botate ba na le karolo ye bohlokwa yeo ba swanetšego go e raloka maphelong a bana ba bona. Gomme dinyakišišo mengwageng ye masomapedi ya go feta di re botša gore botate ba matlafatša tšhabollo ya bana ba bona ge ba tšea karolo ebile ba na le kgahlego maphelong a bana ba bona. Ga go tsela e tee "ya go nepagala" yeo botate ba ka dirago se ka yona. Ebile botate ga ba hloke go dula le bana ba bona gore ba dire phetogo ye botse.

Go na le ditsela tše dintši tša go fapana tšeo botate ba ka kgokaganago le bana ba bona ka tšona – go

bapala le go bala mmogo, go ya ditiragalong tša sekolo le mešongwana, le go boledišana ka mogala. Tabakgolo ke go dira dilo tše ka mehla. (Go hwetša dikgopolo tše dingwe, lebelela "dikeletšo tša rena tše 10 tša go kgokagana le bana ba gago" letlakaleng la 13.) Le dinakwana tše dinyane tšeo le di fetšago mmogo di kgethegile, ebile di le thuša go kgokagana le go dira digopotšo. Gape, le ge go le bohlokwa gore botate ba tšeye karolo maphelong a bana ba bona e sa le ka pela, e sa dutše e le gona nako ya go ka ikgokaganya leswa le bana ba gago.

Go bana, ye nngwe ya dikholo tše dikgolo tša go ba le kgokagano le botate ba bona, ke gore e ba thuša gore ba ikwe ba nyakega ebile ba šireletšegile. Nako ya go ba mmogo ya tate-le-ngwana e okešša boikgantšho bja bana, boišshepho le mabokgoni a leago. Gomme e bohlokwa basetsaneng go swana le bašemaneng.

Go na le dikholo go tša thuto ge botate ba tšea karolo maphelong a bana bona. "Nako yeo botate

ba e fetšago le bana ba bona letšatši-ka-letšatši, e ama meputso ya ngwana sekolong go feta tšhelete yeo ba e amogelago," ya realo Front Page Father. Wo ke mokgatlo wa go šoma go hlola temošo ya bohlokwa bja botate ba go tšea karolo, woo gape o ratago go matlafatša banna gore ba tšeye karolo kudu maphelong a ba malapa a bona le bana. "Gomme, nako yeo botate ba e tšea go ba bala le bana ba bona, ke ye nngwe ya ditsela tše di kaone tša go akanya ka fao bana ba bona ba ka balago le go ngwala." Botate bao ba balelago bana ba bona ke mehlala ye mebotse go bona. Ba bontšha bana ba bona gore tsebo ya go bala le go ngwala e bohlokwa le gore go bala ke mošongwana wa boipshino, wa go kgotsofatša.

Ee, botate le bona ba a hologa ge ba tšea karolo maphelong a bana ba bona. "Botate ba go tšea karolo," go hlaloša Front Page Father, "ka bobona ba na le boišshepho bjo bontšhi le boikgantšho, ba na le tswalano ye botse le bana ba bona gomme ba itemogela kgotsofalo bjalo ka batswadi."



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tliša maatla a kanegelo ka gae.





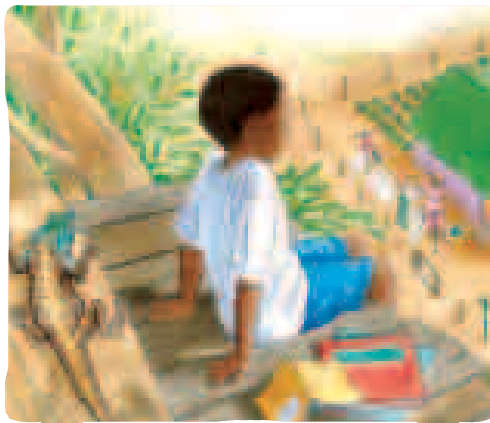
Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Topo's tree house

This story is best suited to children at primary school. If you are using this story with very young children, you may want to read the story on your own first, and then retell it in your own words while showing them the pictures.

In *Topo's tree house*, Topo shows compassion and caring towards the dove even though she builds her nest in his tree house. Topo's father shows caring and compassion towards Topo when he needs help with understanding his feelings.



- ★ Have your children ever seen a bird's nest? Explain that nesting birds are sensitive and do not like to be disturbed. If they are, they may leave the nest and the eggs will not hatch.
- ★ With your children, talk about:
 - ✿ how Topo chose to leave his tree house for a while so that the dove could nest there. Ask your children whether they think this was a good choice and what they would have done.
 - ✿ Topo's relationship with his father. Ask them how we can tell that Topo's father loves him and cares about his feelings.
- ★ Encourage your children to draw a picture for a part of the story that does not have an illustration and to write the story's words under their pictures.

Monkey business

Monkey business is also best suited to children who are of primary school age. If you read it to younger children you may need to explain to them what happens to the monkeys and how this happens.

- ★ With your children, discuss what lessons you think this story teaches us.
- ★ Talk about copying the example of others. For example, ask your children: "Why do you think the monkeys copied the people in the story? Do you think that sometimes people should copy animals? Can you think of examples of where this might work well, or not work well?"
- ★ Have you or your children ever seen or heard about a fire caused by people which has damaged the environment? First talk about these fires together. Then suggest that your children write about them and/or draw fire pictures.



A birthday present for Dad

In this story Alex has fun creating a home-made birthday present for his dad! Enjoy reading the story aloud or retelling it.

- ★ Suggest that you and your children make presents for someone special using things you collect from outside.
- ★ Re-read the paragraph that describes what Alex drew in his picture. Can your children draw Alex's picture?



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tša go diriša dikanegelo tše di lego ka tlaletšong ye. Kgetha tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.



Ntlo ya mo mohlareng ya Topo

Kanegelo ye e swanela kudu bana ba sekolo sa phoraemari. Ge o diriša kanegelo ye le bana ba bannyane kudu, o ka nyaka go bala kanegelo ye o le tee pele, morago o e anege leswa ka mantšu a gago mola o ba bontšha le diswantšho.

Ka *Ntlong ya mohlareng ya Topo*, Topo o bontšha kgaugelo le tlhokomelo go leeba le ge le aga sehlagu sa lona ntlong ya gagwe ya mohlareng. Tatago Topo o bontšha tlhokomelo le kgaugelo go Topo ge a nyaka thušo ya go kwešiša maikutlo a gagwe.

- ★ Naa bana ba gago ba ile ba bona sehlagu sa nonyana? Hlaloša gore dinonyana tša go ba le sehlagu di kgwathega kudu gomme ga di rate go tshwenywa. Ge di ka tshwenywa, di ka tlogela sehlagu gomme mae a ka se thwathwaše.
- ★ Wena le bana ba gago, boelang ka:
 - ✿ ka fao Topo a ilego a kgetha go tlogela ntlo ya gagwe ya sehlagu sebakanyana gore leeba le dule ka gare ga yona. Botšiša bana ba gago ge e ba se ke kgetho ye botse le seo ba ka bego ba se dirile.
 - ✿ Tswalano magareng ga Topo le tatagwe. Ba botšiše gore re bona bjang gore tatago Topo o a mo rata gape o na le taba le maikutlo a gagwe.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go thala seswantšho sa karolo ya kanegelo yeo e se nago seswantšho ba be ba ngwale mantšu a kanegelo ka tlase ga diswantšho tša bona.

Papadi ya dikgabo

Papadi ya dikgabo e swanela kudu bana ba mengwaga ya sekolo sa phoraemari. Ge o balela bana ba bannyane o ka swanela go ba hlaloseša ka ga seo se diragalelago dikgabo le gore seo se diragala bjang.

- ★ Wena le bana ba gago, ahlaahlang gore ke dithuto dife tšeo le gopolago gore kanegelo ye e re ruta tšona.
- ★ Bolelang ka ga go ekiša mehlala ya ba bangwe. Mohlala, botšiša bana ba gago: "O gopola gore ke ka lebaka la eng dikgabo di ekišitše batho ka kanegelong? O gopola gore ka nako ye nngwe batho ba swanetše go ekiša diphoofolo? Naa o ka gopola mehlala ya fao e lego gore se se ka šoma gabotse, goba se ka se šome gabotse?"
- ★ Naa wena le bana ba gago nkile la bona goba la kwa ka ga mollo wa go hlolwa ke batho woo o fišitšego tikologo? Bolelang ka mello ye mmogo pele. Ka morago o šišinye gore bana ba gago ba ngwale ka yona gape/goba ba thale diswantšho tša mollo.

Mpho ya letšatši la matswalo la Tate

Ka kanegelong ye Alex o ipshina ka go hlama mpho ya letšatši la matswalo la Tate ya go dirwa ka gae! Ipshineng ka go bala kanegelo le hlaloša lentšu goba go e anega leswa.

- ★ Šišinya gore wena le bana ba gago le direle motho yo mongwe wa go kgethega dimpho le diriša dilo tše le di topilego ka ntle.
- ★ Bala gape temana ya go hlaloša seo se thadilwego ke Alex seswantšhong sa gagwe. Naa bana ba gago ba ka thala seswantšho sa Alex?



Have you signed up for the Nal'ibali app on Mxit yet? Here are some of the questions that people have sent us through this app – as well as our advice to them.

I have a problem with my son. He is 7 years old. He is very shy and he can't read. I want to help him. What should I do to help him?

Sometimes shy children find school challenging. The best thing you can do is to spend time with him in a relaxed way, doing fun things together, such as playing, telling stories, reading with him and looking at books together. If you know or can find out what interests him most, try and get stories or other books on these subjects. Also share the stories in the Nal'ibali supplement with him. Remember that its best to read to him in the language he understands best to help him gain confidence.

Do you know of any stories about single mothers that I can share with my children?

The best way to find stories about particular themes, is to visit a library near you and ask the librarian for help. You can also tell your children your own stories about the things you have done together with them. Start like this: "Once upon a time, there lived a mommy and her children named ...". Most young children love hearing simple stories about themselves and the people who care for them. You could even write down these stories to read together again on another day.

How can I help my daughter understand words in English?

You don't say how old your daughter is, but for anyone learning words in a new language, it is easier if they are given lots of clues! So, for example, looking at a picture of an apple, hearing the word, saying the word and pointing to it in the picture, reading about an apple in a story, eating a real apple and writing the word, would all help your daughter to learn and remember the word! It would also help if you told her what the word for "apple" is in her home language. Rhymes and songs are also great for helping children to learn a language. It is even better if you can find these songs or rhymes in picture books, because the pictures give clues about what the words are. If your daughter is old enough, share the bilingual stories in the Nal'ibali supplement with her – first read the story in your home language, and then in English.

Here's how to sign up for the Nal'ibali reading-for-enjoyment app:

- Download Mxit on your cellphone by going to m.mxit.com.
- Go to Apps, then Search and then Nalibali.

Fa ke kafao o ka ingwadišetšago app ya go-balela-boipshino ya Nal'ibali:

- Laolla Mxit sellathekeng sa gago ka go ya go m.mxit.com.
- Eya go Apps, o ye go Search gomme ka morago o ye go Nalibali.



**Dear Nal'ibali...
Dumela Nal'ibali...**

**Write to Nal'ibali at
PRAESA, Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park, Wycroft
Road, Mowbray, 7700, or at
letters@nalibali.org.**

**Ngwalela Nal'ibali go
PRAESA, Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park, Wycroft
Road, Mowbray, 7700, goba
letters@nalibali.org.**

Naa o šetše o ingwadišetše go app ya Nal'ibali mo go Mxit? Fa ke tše dingwe tša dipotšišo tšeo batho ba re rometšego tšona ka app ye – mmogo le maele ao re ba filego ona.

Ke na le bothata ka morwa wa ka. O na le mengwaga ye 7. O na le dihlong kudu gape ga a kgone go bala. Ke nyaka go mo thuša. Ke dire eng go mo thuša?

Ka nako ye nngwe sekolo e ba tlhotlo go bana ba go ba le dihlong. Se se kaone seo o ka se dirago ke go tšea nako le yena le iketlile, le dira dilo tša go ithabiša mmogo, bjalo ka go bapala, go anega dikanegelo, go bala le yena le go lebelela dipuku mmogo. Ge o tseba goba o ka hwetša seo se mo kgahlago kudu, leka go hwetša dikanegelo goba dipuku tše dingwe ka ga dilo tšeo. Gape o abelane le yena dikanegelo tša ka tlaleletšong ya Nal'ibali. Gopola gore go bohlokwa go mmalela ka polelo yeo a e kwešišago bokaone go mo thuša gore a be le boitšepo.

O na le dikanegelo tše o di tsebago tša bomma ba go se nyalwe tšeo nka di abelanago le bana ba ka?

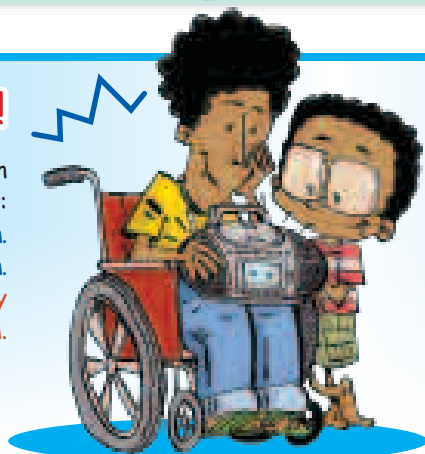
Ditsela tše di kaone tša go hwetša dikanegelo tša dikgwegwe tše itšego, ke go etela bokgobapuku bja kgauswi le wena wa kgopela thušo go rabokgobapuku. Gape o ka bofša bana ba gago dikanegelo tša gago ka ga dilo tše o di dirilego le bona. Thoma ka tselo ye: "Kgalekgale, kua go be go dula mma le bana ba gagwe ba go bitšwa ...". Bana ba bannyane ba bantši ba rata go kwa dikanegelo tše bonolo ka ga bona beng le batho bao ba ba hlakomelago. O ka ngwala dikanegelo tše gore le di bale gape mmogo ka letšatši le lengwe.

Nka thuša morwedi wa ka bjang gore a kwešiše mantšu a Seisemane?

Ge se wa bolela gore morwedi wa gago o na le mengwaga ye mekae, efela ge motho a ithuta mantšu ka polelo ye mpsha, go bonolo ge go filwe mehlala ye mentši! Ka fao, mohlala, go lebelela seswantšho sa apole, go kwa lentšu, go bolela lentšu le go le šupa seswantšhong, go bala ka ga apole ka kanegelong, goja apole ya nnete le go ngwala lentšu, ka moka di tla thuša morwedi wa gago go ithuta lentšu le go le gopola! Gape go ka thuša go mmotša lentšu le "apole" ka polelo ya gagwe ya gae. Merumokwano le dikoša le tšona di thuša bana kudu go ithuta polelo. Ebile go kaone ge o ka hwetša dikoša tše le merumokwano ka pukung ya diswantšho, ka gobane di fa mehlala ya seo mantšu e lego ona. Ge morwedi wa gago a godile, abelane le yena dikanegelo tša polelopedi tša ka tlaleletšong ya Nal'ibali – bala kanegelo pele ka polelo ya gago ya gae, gomme ka morago o e bale ka Seisemane.

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show:
Thobela FM on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m.
and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m.
SAfm on Monday to Wednesday
from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali:
Thobela FM ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m.
le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m.
SAfm ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma
ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.



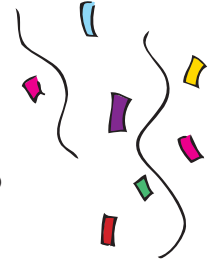
Celebrating our fathers!

Every year in June, we celebrate how important fathers are in our lives. Follow the instructions to make a card for your dad or for someone who is like a father to you.



Go keteka botate ba rena!

Ngwaga wo mongwe le wo mongwe ka June, re keteka ka fao botate ba rena ba lego bohlokwa ka gona. Latela ditaelo tša go direla tatago goba motho yo a swanago le tate go wena karata.



Make a Father's Day card

1. Cut out the card along the red line.
2. Fold the card along the dotted black line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or longer message.

Dira karata ya Letšatši la Botate

1. Ripa karata go bapela le mothaladi wa marontho a mahubedu.
2. Mena karata go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Momaganya dikarolo tše pedi mmogo.
4. Ka lehlakoreng la go ba le seswantšho, ngwalela motho yo o tlo mo fago karata molaeiša. Khalara seswantšho.
5. Ka lehlakoreng le lengwe, thala seswantšho sa gago le motho yo le le mmogo, goba o ngwale sereto goba molaeiša o motelele.



Create your own cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. Separate pages 5, 6, 11 and 12 from pages 7, 8, 9 and 10.
3. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Aroganya matlakala a 5, 6, 11 le 12 go a 7, 8, 9 le 10.
3. Latela ditaelo tšeo di lego ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho o maso.
 - b) Le mene ka bogare gape.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination



Topo o ile a dula setupung sa ka morago a homotše a nagama. Tate o ile a dula kgauswi le yena. Tate o be a tsebba ka ga mac le nonyana, gape o be a donala a tsebba ka ga maikulo a Topo a go befelwa le go nyama.

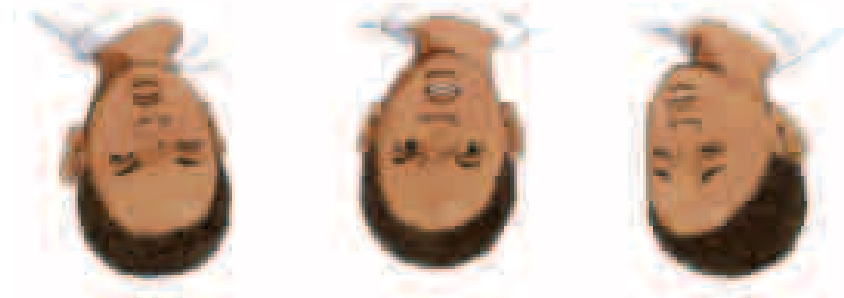
“Ka dinako tše nngwe, Topo,” a realo go tategwe, “re swanetše go ncelana ka dilo go bao ba sego ba tia bjalo ka rena. Ka dinako tše dingwe, re swanetše go dumela maikulo a tlhokomelo gore a tie go feta pefelo ya rena. A tie le go feta go nyama ga rena, re itirele.”

Tate o ile a gokara Topo a ya ka gare. Topo o ile a dula a homotše a nagama ka seo a se boletšego.

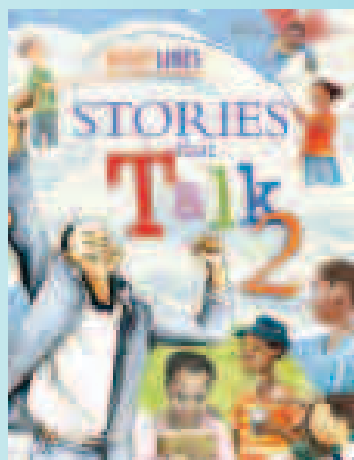
Topo sat still and thoughtful on the back step. Father came to sit next to him. Father knew about the nest and the eggs, and he seemed to know about Topo’s angry and sad feelings. “Sometimes, Topo,” said his father, “we need to give things up for others who are not as strong as us. Sometimes, we have to let the caring feeling be stronger than our anger. And stronger than our sadness for ourselves.”

Father hugged Topo and went inside. Topo sat still and thought about what he had said.

Topo o ile a ikwa a nyamile. O ikwele a ikwele a be a sa nyake go tloga go yona. mo mohlareng e be e le lefelo la gagwe gomme beletšwe. O ikwele a inaganela a le tee. Ntlo ya o be a sa nyake go tloga go yona.



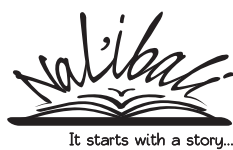
Topo felt sad. He felt angry. He felt selfish. The tree house was his place and he did not want to move out.



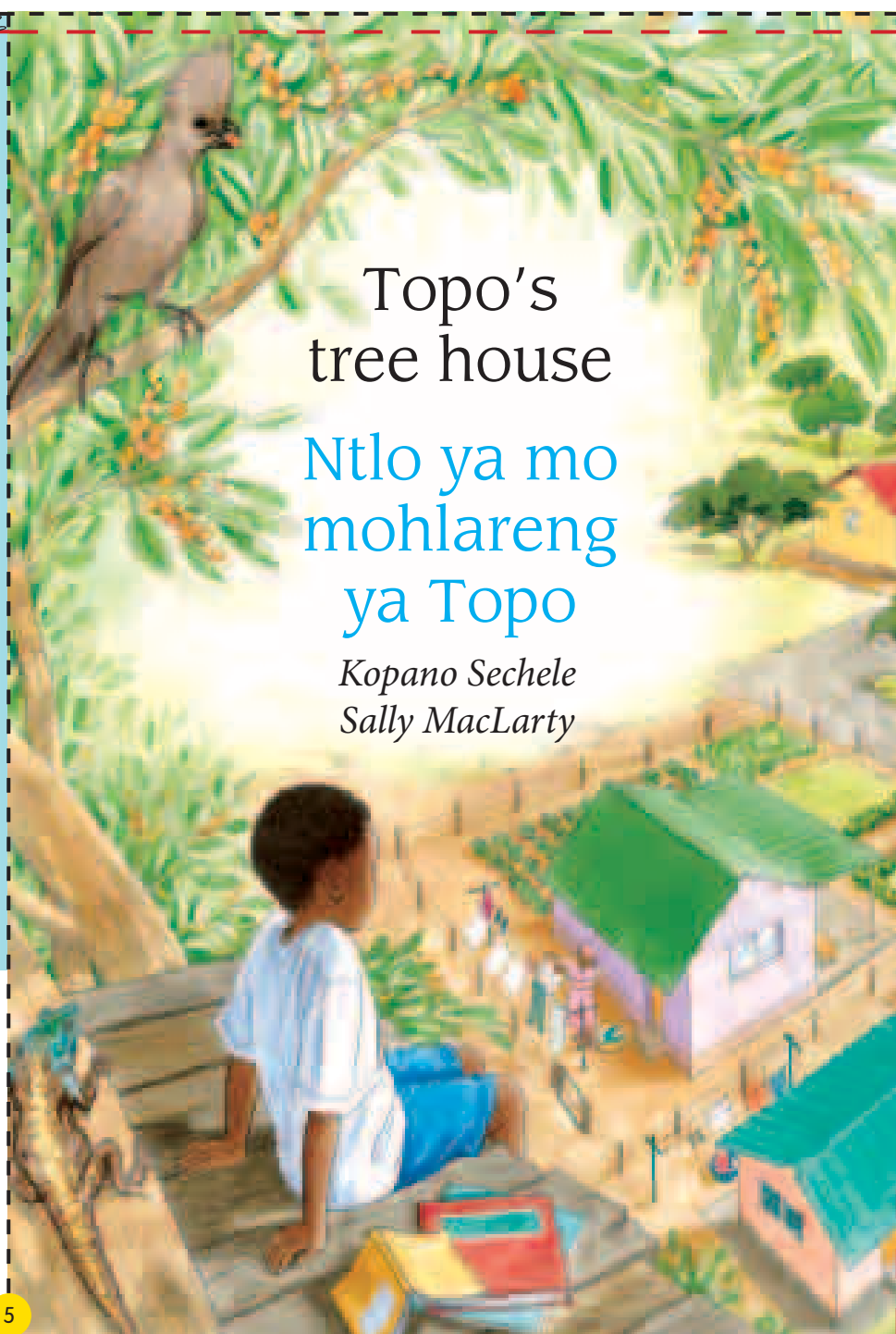
HEARTLINES

Topo’s tree house is one of ten stories covering different values in Heartlines’ *Stories that Talk* book. There are a further nine beautifully illustrated, values-based stories in *Stories that Talk 2*. For copies of these books, please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540. *Stories that Talk Money*, due out later this year, will contain nine more stories relating to money values.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



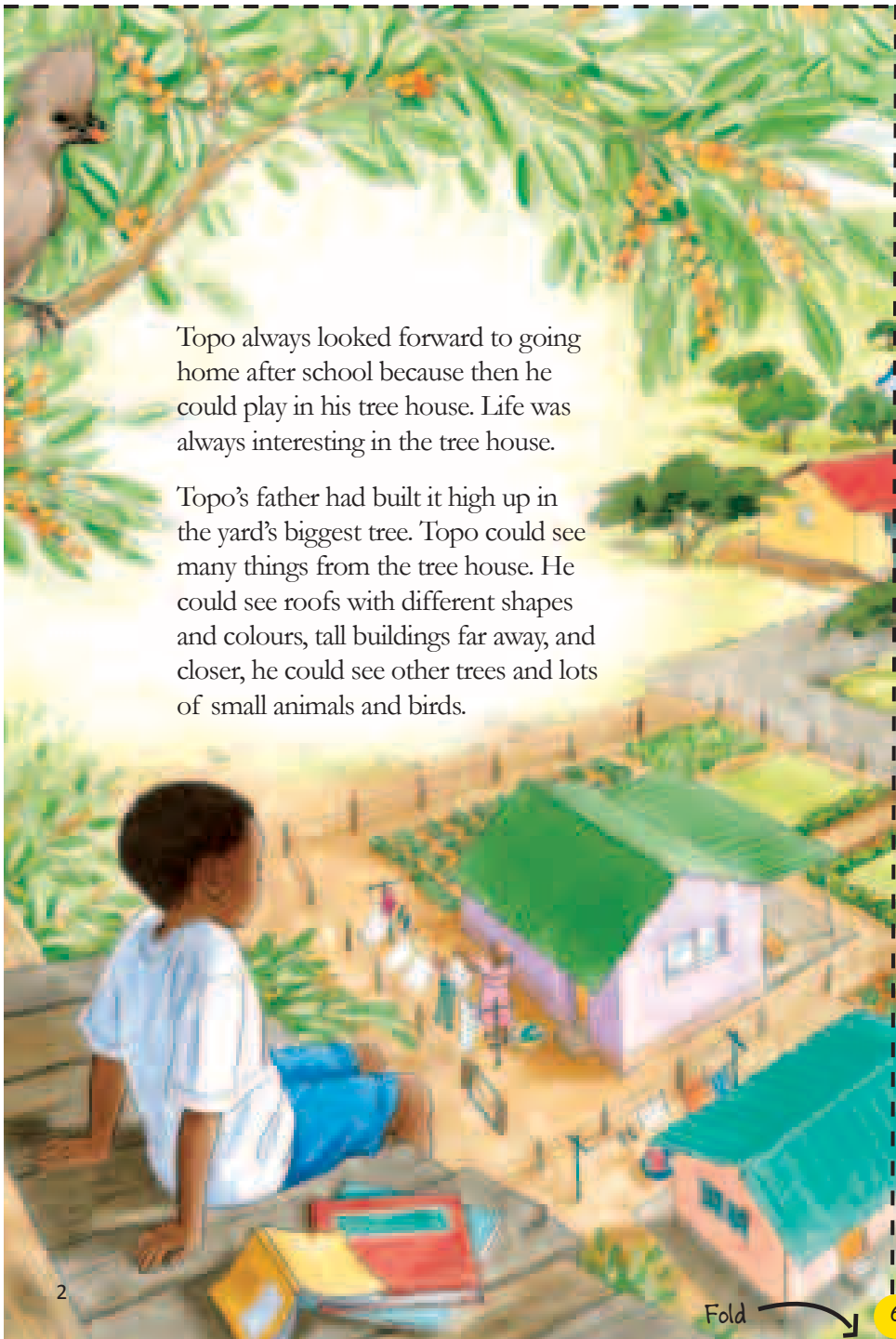
Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Topo’s tree house

Ntlo ya mo mohlareng ya Topo

Kopano Sechele
Sally MacLarty



Topo always looked forward to going home after school because then he could play in his tree house. Life was always interesting in the tree house.

Topo's father had built it high up in the yard's biggest tree. Topo could see many things from the tree house. He could see roofs with different shapes and colours, tall buildings far away, and closer, he could see other trees and lots of small animals and birds.

2

Fold

Just as Topo was getting tired, the little dove flapped its wings harder than ever and flew up higher and higher. This time, it did not come down. Topo stopped running, and watched. He watched as the little bird flew further and further and higher and higher. He was so happy he shouted out loud. It felt like he had just learnt to fly too!

E rile ge Topo a lapa, leebana la phaphasetša maphego a lona kudu go feta pele gomme la fofela godimodimo. Gabjale, ga senke la boa. Topo o ile a se sa kitima a ema gomme a bogela. O ile a bogela nonyana ye nnyane e sobelela kgolekgole ya ya godimodimo. O be a thabile kudu a hlaba lešata. O be a ikwa o kare le yena o fetša go ithuta go fofa!



15

But just as he tried to see better, the mother bird flew into the tree again. "Go away," she seemed to say. "Go away!"

"This is my tree house," thought Topo. "Why should I go away?"

But Topo knew that he couldn't share his tree house with the dove. "It's the eggs or me," he thought.



Efela o rile ge a thoma go bona bokaeon, nonyana ya tshadi ya fofela mohlareng gape. "Sepela," ya kwagala okare e ralo. "Sepela."

"Ye ke nlo ya ka ya mo mohlareng," gwa nagana Topo. "Ke ka lebaka la eng ke swanetše go sepele?"

Efela Topo o be a tseba gore a ka se dule le leeba ka ndlong ya gagwe ya mo mohlareng. "Go tla dula mae gobana," a nagana.

7

Topo loved the beautiful eggs. But he knew that if he was in the tree house, the eggs would not hatch. So he made a decision ... the dove could have his tree house for as long as she needed it, and he would sit on a branch nearby to watch her.

So Topo found a branch on the other side of the tree house, and sat and watched. He noticed that the dove never left the eggs for long. She spent most of the time sitting on them to protect them.

But one day, while the dove was away, it became very windy, and the branches waved up and down and from side to side. The dove was not at her nest. Topo was worried that the nest would be blown away. He waited and waited for the dove to come back.

Topo o be a rata mae a mabotse. Efela o be a tseba gore ge nkabede a le ka ndlong ya mo mohlareng, mae a be a ka se thwathwase. Ka fao, o ile a tseba sephetho ... leeba le ka dula ka ndlong ya gagwe ya mo mohlareng ka fao le nyakago ka gona, gomme yena o tla dula lekaleng la kgauswi gore a le bogele.

Ka fao Topo o ile a hwetša lekala ka lehlokoreng le lengwe ha nlo ya mo mohlareng, a dula gona gomme a bogela. O ile a lemoga gore leeba ga senke la tlogela mae sebaka se setelele. Le be le fetša nako ye telele le dutše godimo ga ona go a sireletša.

Efela ka letšatši le lengwe, leeba le se gona, go ile gwa foka pheto, gomme makala a be a eya godimo le dase le ka mathoko ohle. Leeba le be le se gona sehlageng sa lona. Topo o be a belaela gore sehlageng se tla tšewa ke pheto. O ile a ema sebaka se setelele a letetše leeba gore le boye.

Fold

10

Nggawwi! Nggawwi!
 Tša gona le go gona, eupša mobung gwa tšwa
 mohuta o mongwe wa modumo!
Kgerri! Kgerri!
 Dikgabo di rata go papala le go duma go tseba,
 ka dinako tše dingwe di ekliša seo batho
 ba se dirago.

Nggawwi! Nggawwi!
 They snored and they snored,
 but from the ground came another sort of sound!
Crack! Crack!
 Monkeys are playful and curious too.
 Sometimes they copy what humans do.



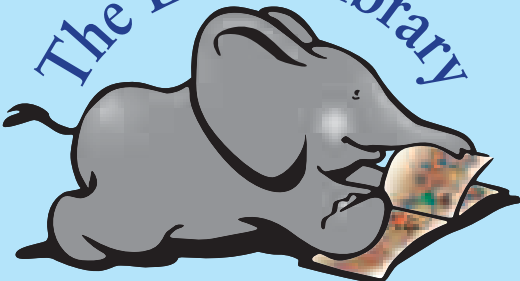
Fold

Nggawwi! Nggawwi!
 Dikgabo tša sega le go pshikologa,
 go fhlela ge matelolong di itapitšise.
 Ka fao tša robala makaleng le go iša
 maoto a tšona godimo,
 ka nako e sa išego kae ka moka ga tšona
 di be di šetše di robetše.

The monkeys giggled and tumbled about,
 until at last they wore themselves out.
 So they lay in the branches and put up their feet,
 and in no time at all they were all fast asleep.



The Little Library



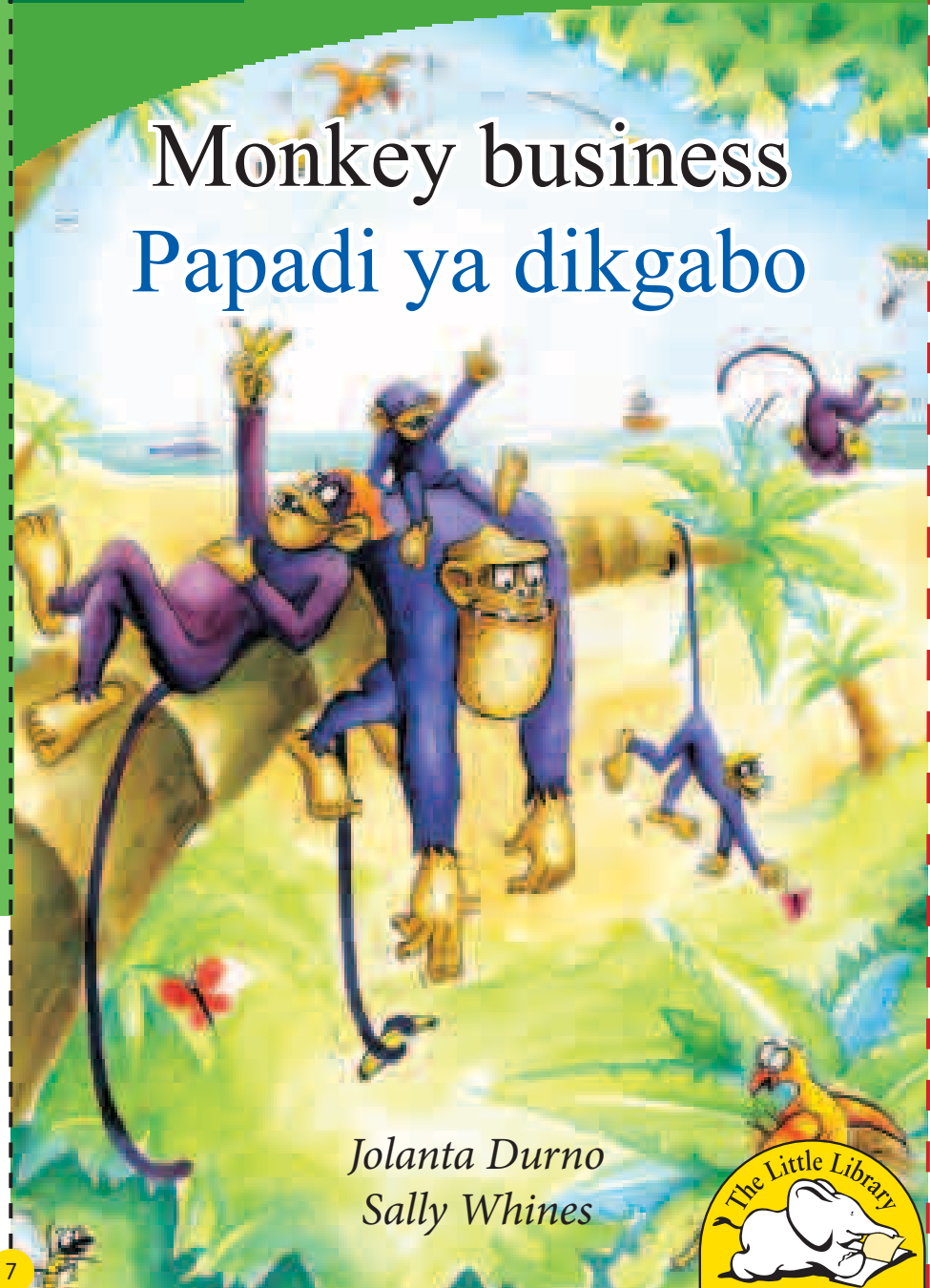
Monkey business is one of 36 stories available in the Little Library Kits for Numeracy, Literacy and Life Skills. Each kit contains 60 readers (5 copies of 12 stories), 12 big books, 12 posters and a comprehensive teacher's guide. The readers and the big books are available in all 11 official languages. For more information please visit our website www.cup.co.za.

Cambridge University Press
 P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
 Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
 Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE

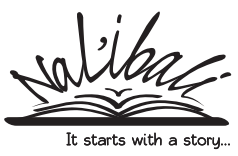
Monkey business Papadi ya dikgabo



Jolanta Durno
Sally Whines



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Fold



Ngwana wa kgabo a hwetša kotana ya go kgoga. A e tšea, a e kgoga gomme a ikwa a lwala. Ya dira gore mogolo wa gagwe o ome le go dira gore sehuda sa gagwe se be bohloko, gomme a e lahlela fase gape.

Baby monkey found a smoking stick. She took it and puffed it and she felt rather sick. It made her throat dry and it made her chest pain, so she threw it onto the ground again.



Monkeys are playful and curious too, sometimes they copy what humans do.

A monkey family that lived near the sea, was jumping and swinging from tree to tree. One sunny day they came to a stop, above a messy picnic spot.

Dikgabo di rata go bapala le go duma go tseba kudu. Ka dinako tše dingwe di ekiša seo batho ba se dirago. Lapa la dikgabo leo le bego le dula kgauswi le lewatle, le be le tshela le go akga-akgega go tloga mohlareng o mongwe go ya go o mongwe. Ka letšatši le lengwe leo le kganyago, tša emiša, godimo ga lefelo la go hlaka-hlakana la pikiniki.



Sekereite sa thoma go ntšha muši Kgabo ya ya godimo, le godimo le godimo ka pejana dikgabo tša thoma go kgamega. gomme ka pejana kgabo ya fetoga mollo!

The cigarette started to smoke and soon the monkeys began to choke. A flame went up, higher and higher and soon the flame became a fire!



... monkeys are playful, and curious too, perhaps humans should copy what monkeys do!

... dikgabo di rata go bapala le go duma go tseba kudu, mohlomongwe batho ba swanetše go ekiša seo dikgabo di se dirago!

Lelekere la dira gore meno a Mmago kgabo a be bohloko. Piri ya dira gore Tatago kgabo a wela ditshileng.
Dikgabo di rata go papala le go duma go tseba kudu. Ka dinako tse dingwe di ekiša seo batho ba se dirago.

The sweet made Ma monkey's teeth hurt. The beer made Pa monkey fall in the dirt. Monkeys are playful and curious too, sometimes they copy what humans do.



Fold

Ma monkey mumbled, Pa monkey moaned. The young monkeys huddled together and groaned. Mmago kgabo a bobolabobola, Tatago kgabo a bobola. Ditshwene tše nyenyane tša gokarelana tša tsetla.



Then they tidied the spot where the humans had been and wrote in the sand: "Please keep our home clean!" Because ...

Ke moka tša hlwekiša lefelo leo batho ba bego ba le go lona gomme tša ngwala mabung: "Hle bolokang legae la rena le hlwekile!" Ka gobane ...

They peered through the leaves and heard *munch, slurp, burp*. It sounded like fun! So the monkeys waited till the humans had gone.

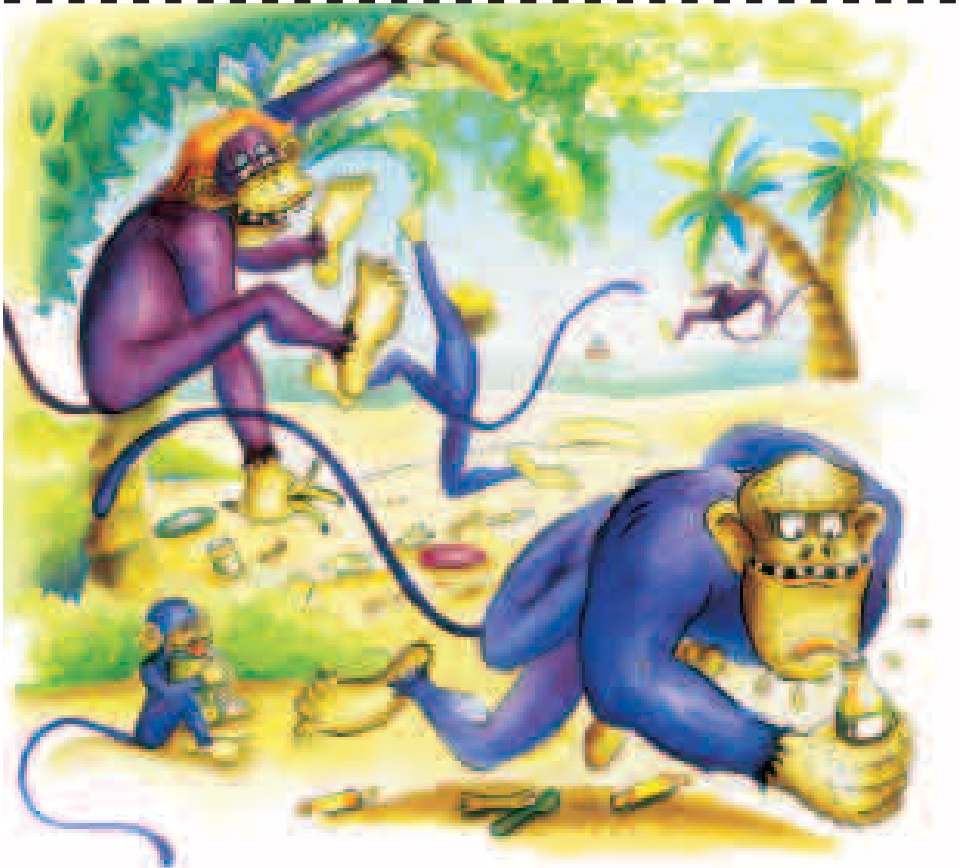
Tša hlodimela matlakaleng le go kwa *hlahuna, sohla, kgeba*. Go be go kwagala go thabiša! Ka gona dikgabo tša leta go fihlela ge batho ba sepetše.

Fold

Munch. Ma monkey chewed on a soft, sandy sweet. It was sticky and gooey from the summer heat. *Slurp.* Pa monkey gulped some bubbly beer, then grinned at the bottle from ear to ear.



Hlahluna. Mmago kgabo a sohla lelekere le boleta, leo le nago le mabu. Le be le kgomarela le go kgamathela ka baka la phišo ya selemo. *Sohla.* Tatago kgabo a kampetša piri yeo e nago le dipudula, ke moka a myemyela go tloga tsebeng ye mgwe go ya go ye mgwe a lebeleše lebotlelo.



The monkeys jumped and swung to the ground, and they looked at what was lying around. Monkeys are playful and curious too. Sometimes they copy what humans do.

Ka gona dikgabo tša tshela le go itahlela mobung gomme tša lebelela gore go be go na le eng mo gohle. Dikgabo di rata go bapala le go duma go tseba kudu. Ka dinako tše dingwe di ekiša seo batho ba se dirago.

Then they all jumped into the smoking spot, hopping about, because it was hot. Ka morago ka moka ga tšona tša tshela lefelong la muši, di tshelathela, ka gobane go be go fiša.



And they worked together, using their hands, to put out the fire with large leaves and sand.

Gomme tša šoma mmogo, di diriša diatla tša tšona, go tima mollo ka matlakala a magolo le mabu.

Ka bjako leeba le ile la boa gomme la dula godimo ga lee leo
le duts'ego ka schlageng.
rathagane. Topo o ile a befelwa.
Topo o ile a lebelela tase. Kua tase, bošweu bja lee bo be bo

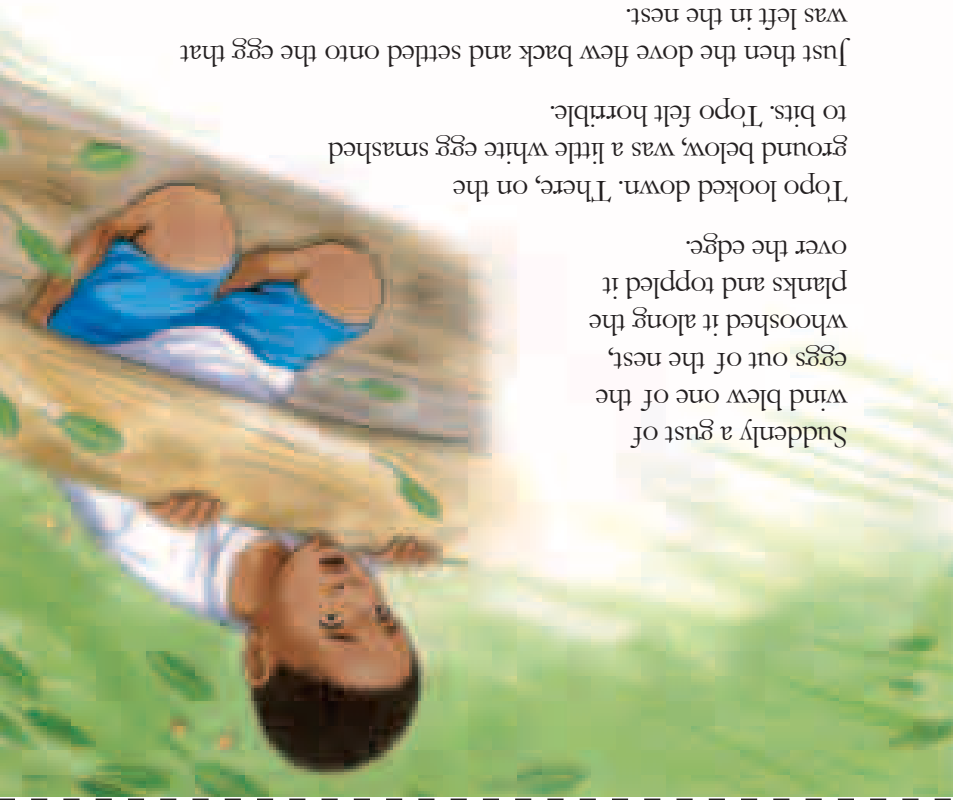
Ka pejana, pheto ya
tšubuta ya wisa lee
le letee go tšwa ka
schlageng, ya le gogoša
mapolankeeng ya le wisaša
ka maphethong.



Just then the dove flew back and settled onto the egg that
was left in the nest.

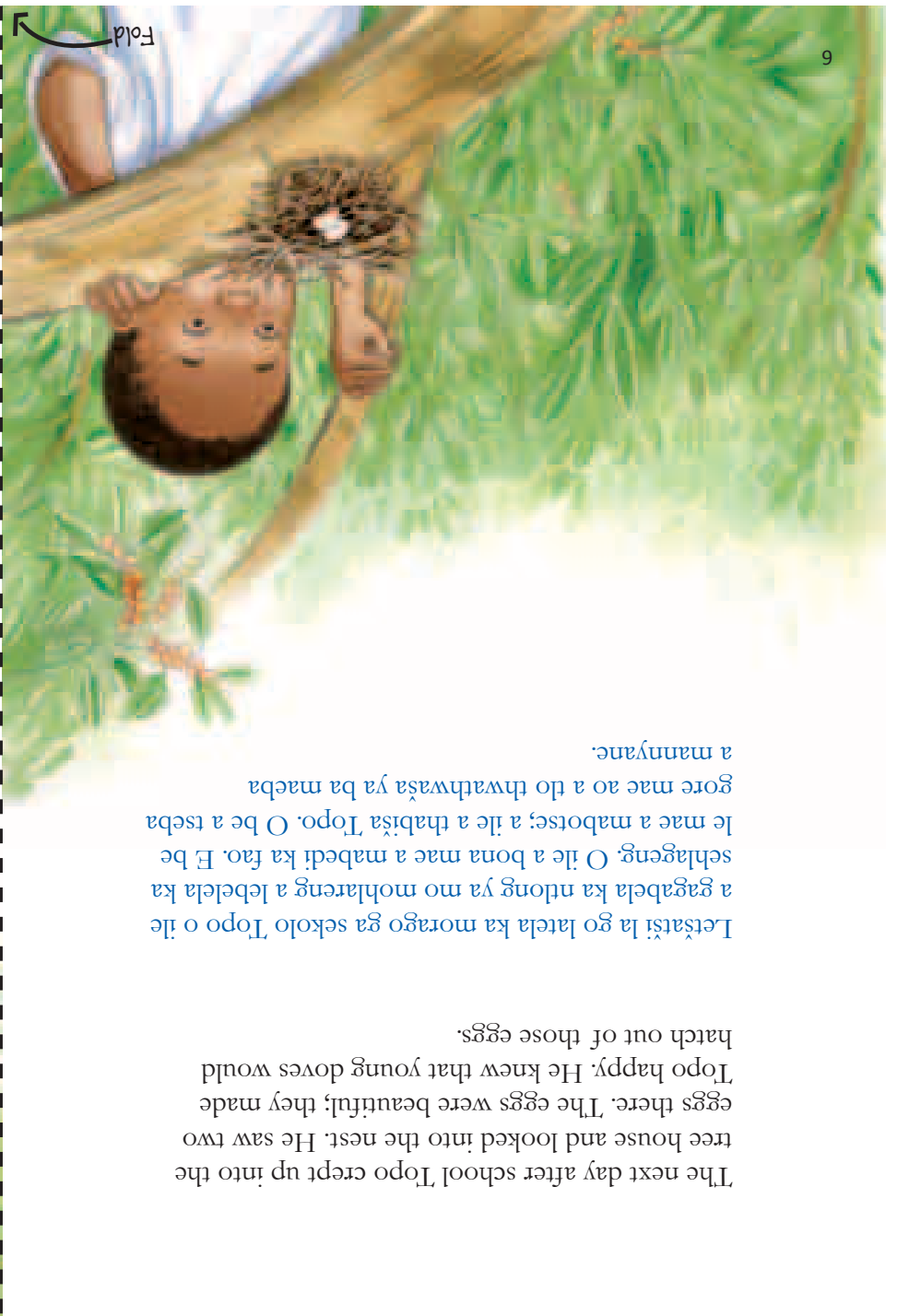
Topo looked down. There, on the
ground below, was a little white egg smashed
to bits. Topo felt horrible.

Suddenly a gust of
wind blew one of the
eggs out of the nest,
whooshed it along the
planks and toppled it
over the edge.



The next day after school Topo crept up into the
tree house and looked into the nest. He saw two
eggs there. The eggs were beautiful; they made
Topo happy. He knew that young doves would
hatch out of those eggs.

Letšatši la go latela ka morago ga sekolo Topo o ile
a gagabela ka ntlong ya mo mohlareng a lebelela ka
schlageng. O ile a bona mae a mabedi ka fao. E be
le mae a mabotse; a ile a thabiša Topo. O be a tseba
gore mae ao a dlo thwathwasha ya ba maeba
a manyane.



After school each day Topo sat and watched the nest. The
mother dove spent most of her time with her little dove. It
grew bigger and bigger. It spent a lot of time flapping, flapping,
flapping its wings.

One morning, as Topo was walking out of the kitchen, he
stopped suddenly. There was the little dove in front of him on
the grass, trying, trying, trying to fly. Topo was very excited, but
he stood very still and watched.

The little dove flapped its wings very hard and flew up into the
air for a short distance, then came down again. Topo followed
the little dove across the yard and over the fence. The little dove
tried over and over and over again.

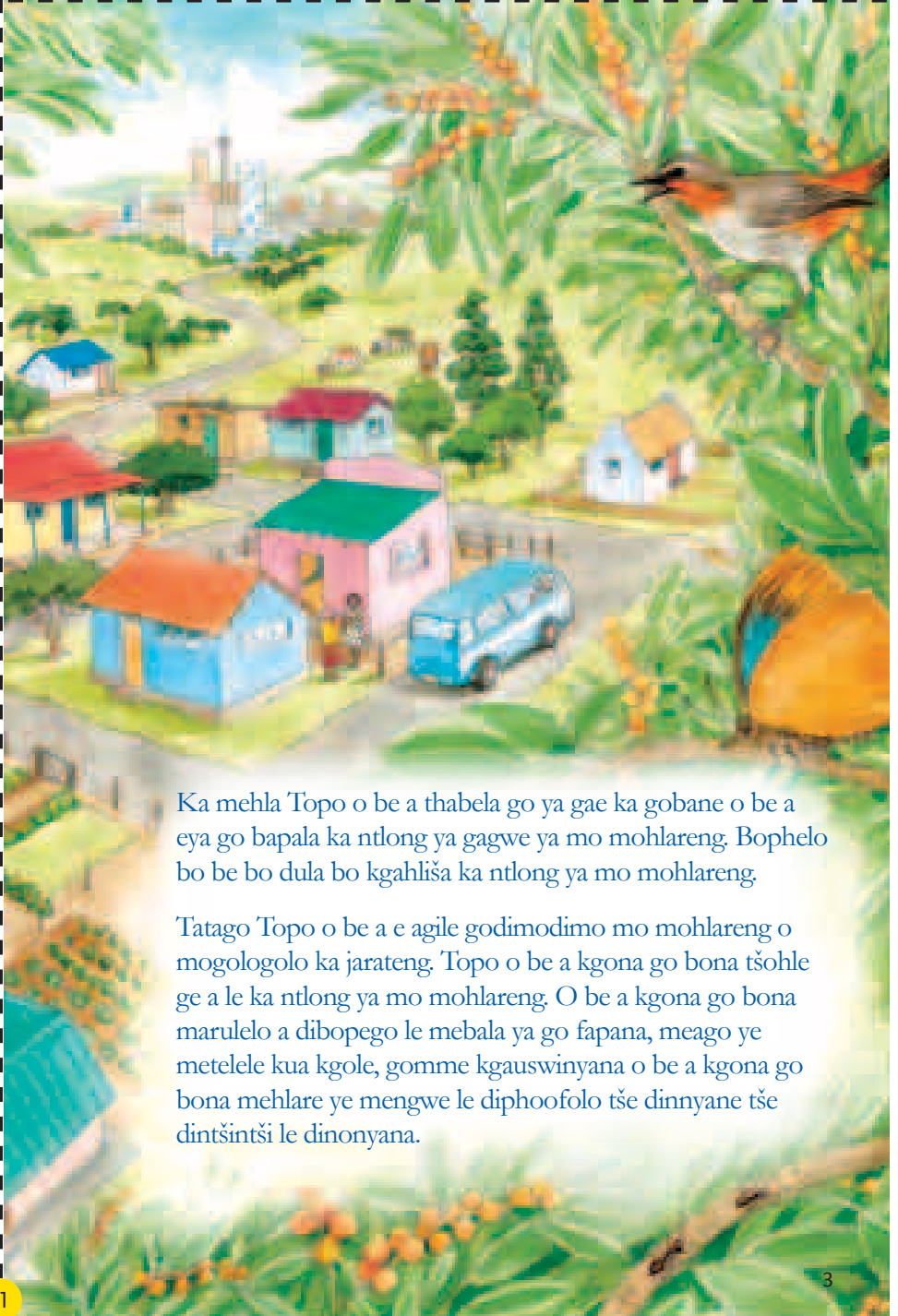
Letšatši le lengwe le le lengwe ka morago ga sekolo Topo o be a
dula a bogela sehloga. Mma wa leeba o be a fetša nako ye telele
a dula le leebana. Le ile la gola ya ba le legolo. Le be le fetša
nako ye ntši le phaphasetša maphego, le be le a phaphasetše
gape le gape.

Mesong ye mengwe, ge Topo a etšwa ka moraleng, o ile a ema
ka bonako. Pele ga gagwe go be go eme leebana godimo ga
bjang, le leka go fofa, la leka gape le gape. Topo o be a thabile
kudu, efela o ile a ema a sa itšhikinye a bogela.

Leebana le ile la phaphasetša maphego a lona kudu la fofela
moyeng bokgole bjo bonnyane gomme la boa tase gape. Topo
o ile a latela leebana go dikologa ka jarateng le ka ntle ga legora.
Leebana le ile la leka gape, le gape le gape.

Ka mehla Topo o be a thabela go ya gae ka gobane o be a
eya go bapala ka ntlong ya gagwe ya mo mohlareng. Bophelo
bo be bo dula bo kgahliša ka ntlong ya mo mohlareng.

Tatago Topo o be a e agile godimodimo mo mohlareng o
mogologolo ka jarateng. Topo o be a kgona go bona tšohle
ge a le ka ntlong ya mo mohlareng. O be a kgona go bona
marulelo a dibopego le mebala ya go fapana, meago ye
metelele kua kgole, gomme kgauswinyana o be a kgona go
bona mehlare ye mengwe le diphoofolo tše dinnyane tše
dintšintši le dinonyana.





Fold

Mosegare woo 'Topo o ile a dula sebaka se setelele setšung sa ka morago. 'Tate o ile a tla dula kgaswi le yena gape. "Hei, 'Topo," a realo, "gantsi bophelo ga bo bose. Re ka se kwešise ka mehla gore ke ka lebaka la eng dilo di direga ka tsela yeo di diregago ka gona. E'fela ke gabotse ge o hlokomela. Ke a tseba gore ka letšatši le lengwe o tla gola wa ba tate yo mobotse yo a tla ratago le go šireletša bana ba gagwe."

Ba ile ba dula mmogo ba nagana ka le go thubega le lebana la bogale la go šireletša le go le setšego ka sehlageng.

'Topo sat for a long time on the back step that afternoon. Once again, Father came and sat beside him. "Oh, 'Topo," he said, "life often seems unfair. We cannot always understand why things happen the way they do. But it is good that you care. I know that one day you will grow up to be a good father who will love and protect his children."

Together they sat and thought about the broken egg and the little dove who sat bravely protecting the egg that was still in the nest.

Ka letšatši le lengwe, 'Topo o ile a lemoga ngatana ya makalana godimo ga lekala le lengwe la go mela kgaswi kudu le ntle ya gagwe ya mo mohlareng. Leeba le ile la fofela mohlareng gomme la phaphasela gona fao. E'fela le be le bone 'Topo gomme la mmofa. Le ile la doga. Ka fao 'Topo o ile a gagabela lekaleng la ka lehla-koreng le lengwe la ntle ya mo mohlareng a dula fao a se itšhikinnye. Leeba le ile la boa, la bona gore go bolokegile, la bopela makalana a mangwe. E'fela ngata e le ye kgolo, leeba la dula godimo ga yona. Le be le bonala le iketille kudu.

Sometimes Topo would take his books into the tree house and read. It was good to read there because it was quiet, with just the birds singing. Other times he just sat and watched. He wondered how far the birds flew and what stories they were telling other birds about the distant places they had been to.

One day, Topo noticed a small pile of twigs on one of the branches that grew very near to his tree house. A dove flew into the tree and fluttered about. But it had seen Topo and was afraid. It flew away again. So Topo crept to a branch on the other side of the tree house and sat very still. The dove came back, saw that it was safe, and piled on more twigs.

When the pile was big enough, the dove settled on it. She looked very comfortable.

Ka nako ye nngwe 'Topo o be a eya le dipuku tša gagwe ka ntlong ya mo mohlareng gomme a bala. Go be go balega botse fao ka ge go se na lešata, ke dinonyana fela tšeo di bego di opela. Ka dinako tše dingwe o be a no dula a lebelela. O be a ipotšiša gore dinonyana di fofa bokgole bjo bokaakang le gore di botša dinonyana tše dingwe dikanegelo dife ka ga mafelo a kgole ao di tšwago go ona.



Each day when Topo came back from school he checked the nest to make sure that the egg was there.

One day, as he peeked into the nest, he saw an ugly creature with a big mouth. It was very small and had no feathers. Topo slid down the tree and ran to tell his father.

Letšatši le lengwe le le lengwe ge 'Topo a boa sekolong o be a lekola sehloga go kgonthiša gore lee le gona.

Ka letšatši le lengwe, o rile ge a hlola ka sehlageng, a bona sephedi sa go befa sa molomo wo mogolo. E be e le se sennyane kudu ebile se na le mafofa. 'Topo o ile a fologa mohlare ka lebelo a kitima a ya go botša tatagwe.

10 tips for connecting with your children

Here are ten easy ways to help you build a close relationship with your children.

1. Read to your child regularly – no matter how old they are! Reading stories together opens your children's eyes, minds and hearts to different people and situations. It expands your children's horizons, develops their literacy and helps you to build a strong and loving relationship.
2. Write a note encouraging your child and put it in their lunchbox or in a textbook of their most difficult school subject. Children appreciate this, especially during exam or test times.
3. Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
4. Make a regular time to sit and chat together. When you're doing this, sit facing your child so that you can maintain eye contact. Or, sit close together.
5. Show your children that you love them by giving them lots of hugs!
6. With older children, use social media like Facebook and Whatsapp to stay in touch with them.
7. Make a date with each of your children for one-on-one time and then do something together that you know they love doing.
8. Create family rituals that help build feelings of belonging. These can be simple acts like eating breakfast together every day or washing the dishes together after supper.
9. Just be there! Watch your children play sport, or go see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
10. Tell your children stories about when you were their age. Or, tell them the stories that you enjoyed as a child.



These tips were adapted from ideas supplied by Front Page Father. Go to www.frontpagefather.co.za for more ideas and information about fathering.

From 15-21 June 2015, Front Page Father will be running Fathers' Story Week. This programme aims to get fathers throughout South Africa reading to their children as a way of encouraging children's intellectual development and strengthening the emotional bond between fathers and their children.

Dikeletšo tše 10 tša go kgokagana le bana ba gago

Fa ke ditsela tše bonolo tše lesome tša go o thuša go aga tswalano ye kgolo le bana ba gago.

1. Balela ngwana wa gago ka mehla – o se ye ka gore o na le mengwaga ye mekae! Go bala dikanegelo mmogo go bula mahlo a bana ba gago, menagano le dipelo tša batho ba go fapanafapana le maemo. Go katološa bogomaponi bja bana ba gago, go hlabolla tsebo ya bona ya go bala le go ngwala gomme gwa le thuša go aga tswalano ya go tia ya lerato.
2. Ngwala sengwalwa o hlohleletše ngwana wa gago gomme o e tsenye ka gare ga seswara-dijo tša gagwe tša matena goba ka pukung ya thuto yeo e mo palelago kudu sekolong. Bana ba rata se, kudu ka nako ya dithahlobo le meleko.
3. Tumiša bana ba gago gantši ka dilo tše ba di dirago gore ba tsebe gore o a lemoga ebile o a hlokomela.
4. Dira nako ya go dula fase mmogo le bolele. Ge le dira se, dula o lebelele thoko ya ngwana wa gago gore le lebelelane ka mahlong. Goba, dulang kgauswi le kgauswi.
5. Bontšha bana ba gago gore o a ba rata ka go ba gokara gantši!
6. Baneng ba bagolwane diriša diphatlatšhi tša segwera tše bjalo ka Facebook le Whatsapp go dula o kgokagane le bona.
7. Dira peeano le yo mongwe le yo mongwe wa bana ba gago gore le be le nako ya lena le le ba babedi gomme mmogo le dire selo se o tsebago gore ba a se rata.
8. Hlama ditirelo tša lapa tša go ama maikutlo a go ba gongwe. Tše e ka ba ditiro tše bonolo go swana le goja difihlolo mmogo letšatši ka letšatši goba go hlatswa dibjana mmogo ka morago ga dijo tša go lalela.
9. E ba gona! Bogela bana ba gago ge ba bapala dipapadi, goba eya go ba bona sekolong ge ba bapala. Se se bontšha gore o na le kgahlego ka maphelo a bona le diphihlelelo tša bona.

10. Botšha bana ba gago dikanegelo tša nako ye o be o lekana le bona. Goba, ba botšha ka dikanegelo tše o ipshinnego ka tšona ge o sa le ngwana.

Dikeletšo tše di tšwa dikgopolong tša go abiwa ke Front Page Father. Eya go www.frontpagefather.co.za go hwetša dikgopolo le tshedimošo ka botlalo ka ga go ba tate.

Go thoma ka 15-21 tša June 2015, Front Page Father e tla ba le Beke ya Dikanegelo ya Botate. Lenaneo le le ikemišeditše go dira gore botate Afrika Borwa ka bophara ba balele bana ba bona bjalo ka tsela ya go hlohleletša kgolo ya menagano ya bana le go matlafatša kgokagano ya maikutlo magareng ga botate le bana ba bona.

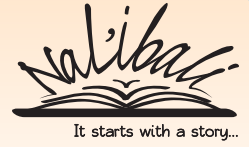


A birthday present for Dad

Story by Ann Walton



Illustrations by Magriet Brink



"It's Dad's birthday today," said Mom.

"Oh, I want to get him a present!" said Alex. "What should I give him, Mom?"

"We have to go to the shop to buy some flour for Dad's birthday cake," said Mom. "We will try to think of a present for Dad on the way to the shop."

"Okay! I'll carry the shopping bag," said Alex.

So Alex and his mother set off. Alex ran ahead of his mother on the well-trodden path. It was a lovely day. The sun was shining through the pine trees, and onto the pine nuts that had fallen to the ground. Alex picked one up.

"Look, Mom. What is this?" he asked.

"It's a pine nut," said Mom.

"It looks as if it has a wing," said Alex.

"That's so it can float on the wind and find a good place to grow into another pine tree," said Mom. "All these pine nuts on the ground have fallen from the pine cones on the trees."

"Can I taste one?" asked Alex.

"Yes, but we have to get it out of its shell first," said Mom, and she crushed the shell with a stone.

"Here you are," said Mom, and she gave Alex the little nut.

"It tastes good!" he said. "Do you think Dad would like some pine nuts for his birthday, Mom?"

"Maybe," said Mom.

So Alex picked up lots of pine nuts and put them in the shopping bag. As they walked along, Alex noticed the sun reflecting off some stones. He picked one up.

"Look at this brown stone, Mom," he said. "It is so smooth. Do you think Dad would like it for his birthday?" asked Alex.

"Maybe," said Mom.

So Alex put the smooth brown stone in the shopping bag and off they went. Then Alex saw some wild blue flowers next to the path.

"Look at these flowers, Mom," said Alex. "They're the same colour as the sky."

"They are little wild flowers, and they're facing the sun," said Mom.

Alex picked one. "Do you think Dad would like this blue flower for his birthday, Mom?" he asked.

"Maybe," said Mom.



Alex put the little blue flower in the shopping bag.

Just then Alex and his mother reached the shop. Mom bought flour to make Dad a birthday cake. She also bought little candles to put on top of the cake.

When they got home, Mom baked the birthday cake and Alex took the pine nuts and the smooth stone and the little blue flower out of the shopping bag.

"Oh, no! Look," said Alex, "the little blue flower is curled up, and its face is closed."

"Yes," said Mom. "Wild flowers like to show their faces to the sun, and they like to stay in the ground."

"Oh," said Alex.

"Why don't you draw a picture for Dad for his birthday?" said Mom.

"Good idea," smiled Alex. He fetched his crayons and some paper to draw a picture for Dad. He drew a house with a red roof. Then he drew a big green tree next to the house. He added a garden path all the way from the front door to the edge of the page, and he drew blue flowers all along the path. He drew the blue sky at the top of the page and also a big yellow sun. Then he drew green grass at the bottom of the page. Finally he drew Dad, Mom and himself standing on the grass.

Then Dad came home from work.

"Happy birthday, Dad," said Alex and gave him his presents. First he gave Dad the pine nuts. "I love pine nuts," said Dad.

Next he gave Dad the smooth brown stone. "What a special stone!" said Dad. "I'll keep it in my pocket for luck!"

Then he gave Dad the drawing. "Oh!" said Dad. "This is our house and our tree and here we are! You, Mom and me. And I really like the blue flowers along the garden path."

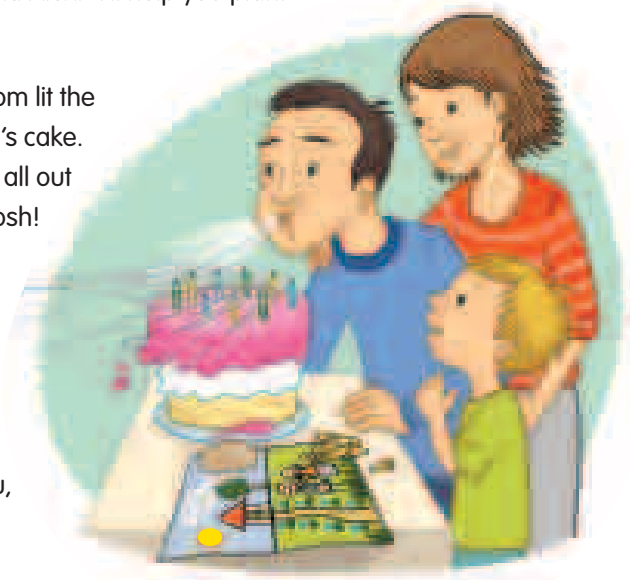
"Those blue flowers are the same blue as the sky," said Alex.

"Thank you for my birthday presents, Alex," said Dad, and he gave Alex a big hug. "I think we should plant some wild blue flowers," said Dad. "We'll plant them all along our garden path, just like the flowers in your picture."

"Good idea!" said Alex. "I'll help you plant them, Dad!"

After supper Mom lit the candles on Dad's cake. Dad blew them all out in one big whoosh! Alex and Mom sang "Happy Birthday" to Dad.

"I love finding presents for you, Dad," said Alex with a great big smile.





"Lehono ke letšatši la matswalo la Tate," a realo Mma.

"Aga, ke nyaka go mo rekela mpho!" a realo Alex. "Ke mo fe eng, Mma?"

"Re swanetše go ya lebenkeleng re ye go reka folouru ya khekhe ya letšatši la matswalo la Tate," a realo Mma. "Ge re le tseleng ya go ya lebenkeleng re tla nagana ka mpho yeo re ka e rekelago Tate."

"Go lokile! Ke tla rwala mokotla wa direkwa," a realo Alex.

Ka fao Alex le mmagwe ba sepela. Alex o ile a kitima pele ga mmagwe mo tseleng ya go butšwa. E be e le letšatši le le botse. Letšatši le be le phadima mehlareng ya mophaene, le mo dikoko tša mephaene tšeo di wetšego tlase. Alex o ile a topa e tee.

"Lebelela, Mma. Ke eng se?" a botšiša.

"Ke koko ya mophaene," a realo Mma.

"E bonala e ke e na le lephego," a realo Alex.

"Ke la gore e kgone go fofa phefong gomme e hwetše lefelo le lengwe la botse fao e tla melago ya ba mohlare o mongwe wa mophaene," a realo Mma. "Dikoko tša diphaene tšeo di lego mo fase ka moka di wele dikhouneng tša diphaene tša mo mehlareng."



"Nka kwa tatso ya ye tee?" gwa botšiša Alex.

"Ee, efela re swanetša go e ntšha ka gare ga kgapetla pele," a realo Mma, gomme a kgatla kgapetla ka leswika.

"Ke ye," a realo Mma, gomme a fa Alex koko ye nnyane.

"E bose kudu!" a realo. "O gopola gore Tate a ka rata dikoko tša mephaene ka letšatši la matswalo a gagwe, Mma?"

"Mogongwe," a realo Mma.

Gomme Alex a topa dikoko tša mephaene tše dintši a di lokela ka mokotleng wa direkwa. Ge ba sepela, Alex a lemoga gore letšatši le bekenya maswikeng a mangwe. O ile a topa le lengwe.

"Lebelela leswika le le le tsotho, Mma," a realo. "Le boreledi kudu. O gopola gore Tate a ka le ratela letšatši la matswalo a gagwe?" gwa botšiša Alex.

"Mogongwe," a realo Mma.

Gomme Alex a tsenya leswika le le tsotho la boreledi ka mokotleng wa direkwa ba sepela. Ka morago Alex a bona matšoba a matalalerata a nageng kgauswi le tsela.

"Lebelela matšoba a, Mma," a realo Alex. "A swana e leratadima ka mmala."

"Ke matšoba a nageng a manyane, gomme a lebeletše letšatši," a realo Mma.

Alex o ile a topa le letee. "O gopola gore Tate a ka rata letšoba le letalalerata le ka letšatši la matswalo a gagwe, Mma?" a botšiša.

"Mogongwe," a realo Mma.

Alex a tsenya letšoba le letalalerata le lennyane ka mokotleng wa direkwa.

Gateete Alex le Mma ba fihla lebenkeleng. Mma a reka folouru ya go dira khekhe ya letšatši la matswalo a Tate. O rekile le dikerese tše dinnyane tša go hlomelwa godimo ga khekhe.

Ba rile go fihla gae, Mma a paka khekhe ya letšatši la matswalo gomme Alex a ntšha dikoko tša mephaene le leswika la boreledi le letšoba le letalalerata le lennyane ka mokotleng wa direkwa.

"Aowa, hle! Lebelela," a realo Alex, letšoba le letalalerata le lennyane le kudupane, gomme sefahlego sa lona se tswalelegile."

"Ee," a realo Mma. "Matšoba a nageng a rata go lebelela letšatšing, gomme a rata go ba mo mmung."

"Ijoo," a realo Alex.

"Nkane o sa thalele Tate seswantšho ka letšatši la matswalo a gagwe?" a realo Mma.

"Ke kgopolo ye botse," Alex a myemyela. O ile a tšea dikherayone le pampiri a thalele Tate seswantšho. O thadile ntlo ya go ba le marulelo a mahubedu. Ka morago a thala sehlare se setalamorogo se segologolo kgauswi le ntlo. O ile a tlaleletša ka tsela ya tšengwana ya go tloga lebating la ka pele go ya morumong wa letlakala, a thala le matšoba a matalalerata go bapela le tsela. O thadile leratadima le letalalerata bogodimong bja letlakala le letšatši le leserolane le legolo. O thadile le bjang bjo botalamorogo botlaseng bja letlakala. Mafelelong o ile a thala Tate, Mma le yena ba eme godimo ga bjang.

Ka morago Tate o ile a boa mošomong.

"Letšatši la matswalo le le bose, Tate," a realo Alex a mo fa dimpho tša gagwe. La mathomo o file Tate dikoko tša mephaene. "Ke rata dikoko tše tša mephaene," a realo Tate.

Sa go latela o file Tate leswika le le tsotho la boreledi. "Leswika la go kgethega bjalo!" a realo Tate. "Ke tla le swara ka morabeng gore ke be le mahlatsé!"

Ka morago o file Tate sethalwa. "Ijoo!" a realo Tate. "Ye ke ntlo ya rena, le mohlare wa rena, gomme ke rena ba! Wena, Mma le nna. Ke rata kudu matšoba a matalalerata go bapela le tsela ya go ya ka tšhengwaneng."

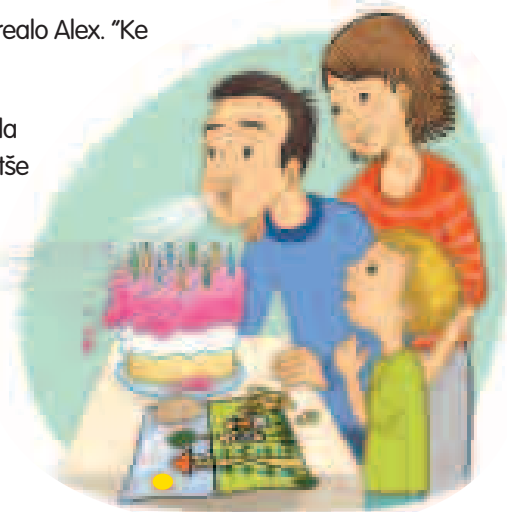
"Matšoba ao a matalalerata a swana le leratadima ka botalalerata," a realo Alex.

"Ke leboga dimpho tša ka tša letšatši la matswalo, Alex," a realo Tate, gomme a gokara Alex kudu. "Ke nagana gore re swanetše go bjala matšoba a matalalerata a nageng," a realo Tate. "Re tla a bjala go bapela le tsela ya go ya ka tšhengwaneng ka moka ga yona, go swana le matšoba a ka seswantšhong sa gago."

"Ke kgopolo ye botse yeo!" a realo Alex. "Ke tla go thuša go a bjala, Tate!"

Ka morago ga dijo tša go lalela Mma o ile a gotetša dikerese tše di lego godimo ga khekhe ya Tate. Tate o ile a di budula ka moka ka fuuuu ye tee ye kgolo! Alex le Mma ba ile ba opela "O gole, o gole" go Tate.

"Ke rata go go nyakela dimpho, Tate," a realo Alex ka myemyelo ye kgolo.



Nal'ibali fun

Using the pictures as clues, fill in the names of these Nal'ibali characters to discover the character's name in the green blocks.

BELLA GOGO JOSH
DINTLE HOPE NEO

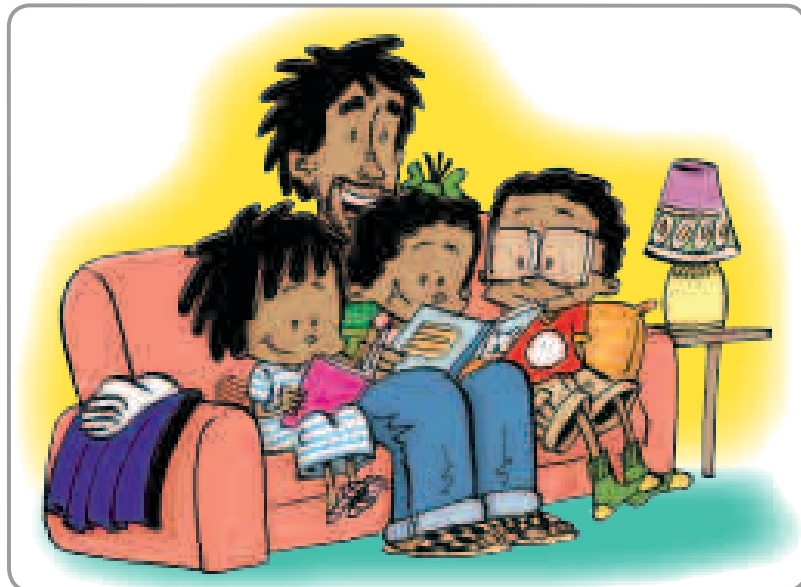
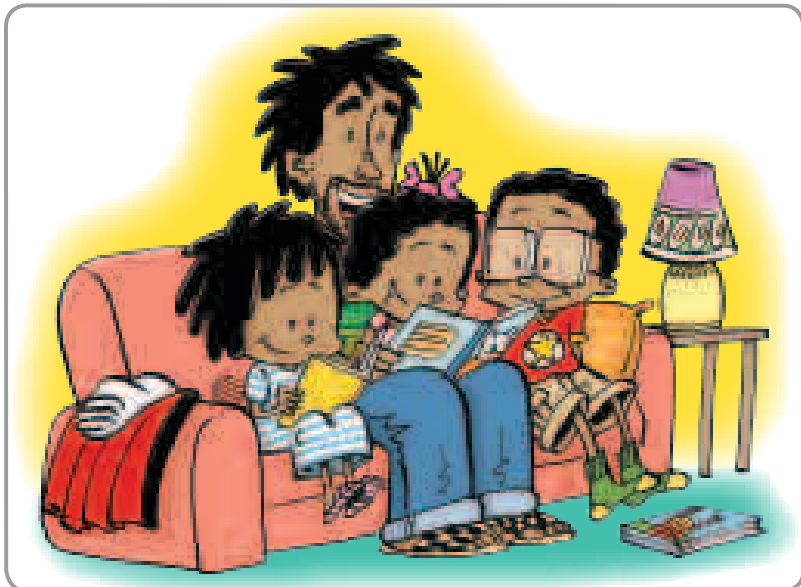
Boipshino bja Nal'ibali

Tlatša maina a baanegwa ba ba Nal'ibali o diriša diswantšho bjale ka mehlala go utulla leina la moanegwa dipolokong tše ditalamorogo.

BELLA GOGO JOSH
DINTLE HOPE NEO

Can you find six differences between these two pictures?

Naa o kgona go hwetša diphapano tše tshela magareng ga diswantšho tše tše pedi?



Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re hwetše go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Answers
Dikarabo

Don't forget that we will be taking a break until the week of 9 August 2015. Enjoy the winter holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

O se le bale gore re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 9 Agosetose 2015. Ipshine ka maikhutšo a marena, o tle o be le rena ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantši! Gabjale, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dikanegelo le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.